POJISTNÁ SMLOUVA – dodatek č.1

VERSICHERUNGSVERTRAG – Nachtrag Nr. 1

HDI Versicherung AG,

se sídlem ve Vídni, Edelsinnstraße 7-11, 1120 Rakouská republika,
zapsaná u Obchodního soudu ve Vídni pod FN 91142 h, jednající prostřednictvím

HDI Versicherung AG, organizační složka,
se sídlem 120 00 Praha 2, Jugoslávská 29, IČ: 27636062,
zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl A, vložka 56166
zastoupené panem

(dále jen „**pojistitel**"), na straně jedné

HDI Versicherung AG,

mit dem Sitz in Wien, Edelsinnstraße 7-11, 1120 Österreich,
registriert beim Handelsregister in Wien unter FN 91142 h, handelt durch

HDI Versicherung AG, organizační složka,
mit dem Sitze 120 00 Praha 2, Jugoslávská 29, IČ: 27636062,
registriert beim Handelsregister in Prag Abteil A, Anlage 56166
vertreten von Herrn

(weiterhin nur **Versicherer** genannt),

a/und

ČD Cargo, a.s., se sídlem Jankovcova 1569/2,
PSČ 170 00 Praha 7 – Holešovice, IČ: 281 96 678

(dále jen „**pojistník**"), na straně druhé
(weiterhin nur **Versicherungsnehmer** genannt)

uzavírají tuto pojistnou smlouvu

schließen diesen Versicherungsvertrag ab

ČD Cargo a.s.

Pojištění:	[redacted]
Versicherungsart:	[redacted]
Druh pojištění:	[redacted]
Versicherungsgegenstand:	[redacted]
Číslo pojistné smlouvy:	[redacted] **dodatek č,1**
Vertragsnummer:	[redacted] **N[redacted] N[redacted]1**
Počátek pojištění:	**Dle ujednání v pojistné smlouvě**
Beginn der Versicherung:	**Laut der Vereinbarung im Versicherungsvertrag**
Konec pojištění:	**Dle ujednání v pojistné smlouvě**
Ende der Versicherung:	**Laut der Vereinbarung im Versicherungsvertrag**
Pojistné:	[redacted]
Prämie:	[redacted]

Tento dokument představuje dodatek č.1 k platné pojistné smlouvě č. 2101152.
Dieser Dokument entspricht den Nachtrag Nr.1 für den gültigen Versicherungsvertrag Nr, 2101152.

Smluvní strany se dohodly, že práva a povinnosti upravené tímto Dodatkem se vztahují na práva a povinnosti existující mezi nimi od [redacted].
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass, die Rechte und Pflichten mit diesen Nachtrag bestehen an die Rechte und Pflichten zwischen beieden ab [redacted].

[redacted]

[redacted]

Manažer bezpečnosti:

Pojistník/pojištěný (ČD Cargo) je povinen pro výkon své činnosti v [redacted] si zajistit manažera bezpečnosti, který je podle § 9 EisbVO zodpovědný za bezpečnou a řádnou železniční dopravu a přepravu. Pojistník/pojištěný se se svým partnerem dohodli,že tuto funkci manažera bezpečnosti včetně poradenských činností bude pro pojistníka **vykonávat ten**

[redacted]

[redacted]

[redacted] a.s.

bezpečnostní manager, který má v době trvání pojistné smlouvy podepsanou smlouvu o spolupráci s ČD Cargo, a.s., jakož i jeho zástupce.

Tato pojistná smlouva poskytuje pojištění pro případ odpovědnosti výkonu bezpečnostní manager po dobu výkonu jeho funkce podle § 6 odst. 2 Eisenbahnverordnung 2003 a jeho zástupce v rámci paušálního limitu pojistného plnění.

Gemäß österreichischen Recht, insbesondere des Eisenbahngesetz 1957 („EisbG") und der Eisenbahnverordnung 2003 („EisbVO"), ist der Versicherter (CD Cargo) verpflichtet für die Erbringung seiner Tätigkeiten in der [redacted] einen Sicherheitsmanager zu stellen, welcher gemäß §9 EisbVO für die sichere und ordnungsgemäße Abwicklung des Eisenbahnbetriebes Sorge zu tragen hat. Die Versicherten vereinbaren, dass der Sicherheitmanager, die Funktion des Sicherheitsmanagers incl. Beratungstätigkeiten für den Versicherten (CD Cargo) ausüben wird.
Es ist der Sicherheitsmanager, der eine aktive Kooperationsvereinbarung mit ČD Cargo, a.s., hat, so wie der Vertreters des Sicherheitsmanagers.

CD Cargo, a.s. schließt für ihren Sicherheitsmanager und sein Vertreter für die Dauer der Funktion eine entsprechende Haftpflicht Berichtigung Gemäß § 6 Abs. 2 Eisenbahnverordnung 2003 ab, im Rahmen des pauschalen Policenlimits.

PROHLÁŠENÍ STRAN A DOLOŽKA ÚČINNOSTI

1.1 Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že ČD Cargo, a.s., je povinnou osobou podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a důsledků, které jsou s touto skutečností spojeny. Smluvní strany berou na vědomí skutečnost, že povinné osoby podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, mají povinnost uveřejňovat smluvní ujednání v registru smluv pod sankcí nenabytí účinnosti takového právního jednání. Povinnost uveřejňovat smlouvy v registru smluv nenastane v případě, kdy se na dané právní jednání uplatní některá z výjimek uvedená v zákoně o registru smluv.

[redacted] Smluvní strany prohlašují, že dospěly ke společnému závěru, že se na tuto smlouvu vztahuje výjimka podle § 3 odst. 2 písm. q) zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, (tzv. obchodní výjimka); tato smlouva podle společného závěru smluvních stran nepodléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv, účinnost této smlouvy není zveřejněním v registru smluv podmíněna. Smluvní strany potvrzují, že si za tímto účelem navzájem poskytly informace, které považují za dostatečné k řádnému posouzení výše uvedeného. I přesto se smluvní strany rozhodly tuto smlouvu zveřejnit v registru smluv dobrovolně a s takovým zveřejněním souhlasí. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zajistí ČD Cargo, a.s. [redacted]

[redacted]

ČD Cargo a.s.

1.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem stanoveným v této smlouvě; pokud není uvedeno jinak, pak podpisem poslední ze smluvních stran.

2. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

[redacted]

DIE ERKLÄRUNG DER PARTEIEN UND DIE WIRKSAMKEITSKLAUSEL

1.1 Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewusst, dass ČD Cargo, a.s. die verpflichtete Person gem. Ges. Nr. 340/2015 GBl., über den Vertragsregister ist sowie der Folgen, welche mit dieser Tatsache verbunden sind. Die Vertragsparteien nehmen die Tatsache zur Kenntnis, dass die verpflichteten Personen gem. Ges. Nr. 340/2015 GBl., über den Vertragsregister, die Pflicht haben, in dem Vertragsregister die vertraglichen Vereinbarungen unter Sanktion des Nichtinkrafttretens einer solchen rechtlichen Vereinbarung zu veröffentlichen. Die Pflicht, die Verträge im Vertragsregister zu veröffentlichen, tritt nicht ein, wenn hinsichtlich der gegeben Rechtshandlung eine der im Vertragsregister angeführten Ausnahmen geltend gemacht wird.

[redacted] Die Vertragsparteien erklären, dass sie zum gemeinsamen Schluss gekommen sind, dass sich auf diesen Vertrag die Ausnahme laut § 3 Abs. 2 Buchstabe q) des Gesetzes Nr. 340/2015 GBl. (die sogenannte Handelsausnahme) bezieht; dieser Vertrag unterliegt nach dem gemeinsamen Schluss der Vertragsparteien nicht der Pflicht der Veröffentlichung im Vertragsregister, die Wirksamkeit dieses Vertrages ist durch die Veröffentlichung im Vertragsregister nicht bedingt. Die Vertragsparteien bestätigen, dass sie einander die Informationen, welche sie als hinreichend zur ordentlichen Beurteilung des vorhin angeführten halten, gewährt haben. Trotzdem haben die Vertragsparteien beschlossen, diesen Vertrag im Vertragsregister freiwillig zu veröffentlichen und sind mit einer solchen Veröffentlichung einverstanden. Für die Veröffentlichung im Vertragsregister in Übereinstimmung mit dem Ges. Nr. 340/2015, über den Vertragsregister, wird ČD Cargo, a.s. sorgen,

[redacted]

1.3. Dieser Vertrag tritt mit dem in diesem Vertrag festgelegten Zeitpunkt in Kraft; sofern nicht anders angegeben, dann mit der Unterfertigung durch die letzte der Vertragsparteien.

[redacted]

[redacted]

ČD Cargo a.s.

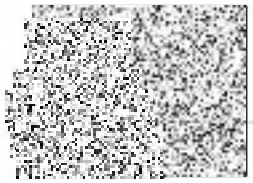
2 DIE NICHTVERÖFFENTLICHTEN INFORMATIONEN

[redacted]

Všechna ostatní platná ujednání, která jsou uvedeny v pojistné smlouvě č.2101152 zůstávají beze změn.
Alle andere Vereinbarungen, die in dem Versicherungsvertrag Nr. 2101152 genannt sind bleiben ohne Änderungen.

V Praze, dne: 24.03.2020

HDI ©
Versicherung AG

[redacted]

[redacted]